

使用口译员与学校沟通

在俄亥俄州，家校共同努力，帮助孩子取得成功。家校之间相互交流，分享重要信息，共促学生进步。学校必须采用家庭偏好的语言来分享相关信息。您的家人可以在口译员的帮助下向学校提问，阐述您的想法或疑虑。

口译和笔译

口译员是哪些人？

口译员是帮助讲不同语言的人进行交流的专业人士。他们听一个人用一种语言说话。之后，他们用不同的语言与其他人分享这些信息。口译员也可以帮助描述文化差异。他们被视为是您理解孩子老师的桥梁。

口译员可以帮助讲索马里语的家庭与讲英语的老师进行交流。口译员可以用英语分享家长或照顾者对老师说的话。然后他们用索马里语向家长或照顾者转述老师说的话。

口译员的种类

- 现场口译员与家人一起在场，进行面对面的口译。电话口译员通过电话提供实时口译服务。
- 视频口译员通过视频进行交流。他们使用智能手机或电脑等设备。
- 手语口译员为有听力障碍的人提供口译服务。有些人更喜欢通过手语交流。很多手语口译员接受过规范的美式手语词汇的培训。这在其他文化和语言中可能有所不同。

谁可以成为口译员？

口译员必须经过培训并通过认证。口译需要特殊的技能和培训。学校不得安排学生或其兄弟姐妹或未经培训的成年人担任口译员。

承担父母口译任务的孩子，可能会感到更大的压力或负担。如果谈话中含有他们不知道的术语或课题，则他们的压力会更大。如果使用未经过口译培训的人员，则家校之间发生误解的风险更大。这是因为他们可能不了解学校使用的所有教育制度、系统或术语。

什么是笔译？

笔译是指将信息从一种语言写成另一种语言。接受过这方面培训的人即为笔译员。有些社区组织免费或以低成本提供笔译服务。

学校在提供口译和笔译方面的作用是什么？

- 在俄亥俄州，学校必须翻译书面材料。在为孩子办理入学时，学校可能会要求家庭带上学校成绩单的翻译件。此种情况下，您可能需要支付成绩单的翻译费用。有些社区组织可能以较低的成本或免费提供笔译服务。
- 学校必须为提出要求的家庭免费提供口译和笔译服务。
- 口译员必须尊重家庭隐私。
- 学校应确保口译员经过培训，能够在教育环境中提供帮助。

口译员在何时提供帮助？

在您需要与孩子所在学校的工作人员交谈时，您可以随时向口译员寻求帮助。这在您与孩子老师或其他工作人员会面时将发挥很大的帮助作用。

以下介绍一些示例：

- 家长会
- 有关孩子特殊教育需求的会议
- 与学校辅导员见面
- 家访：学校工作人员前往家中拜访，了解您的家庭情况
- 学校举办的家庭活动
- 学校董事会会议：针对学校政策和其他影响学生、家庭和学校的重要事项做出决定的会议

我如何申请口译员？

安排在学校会面时，您可以告诉安排会面的人员，说明您需要口译员。尽快提出申请非常重要。这样，学校才有时间找到口译员。

学校其他人员也可以帮助您申请口译员，例如：

- 英语语言教师
- 家庭联络员
- 学校辅导员
- 孩子的老师
- 办公室助理或秘书

您在口译员方面可以提问的问题

以下是您在申请口译员时可以提问的问题列表：

- 我可以让孩子、家人或朋友为我口译吗？
- 如何申请成为学校见面会的口译员？
- 为确保学校活动有口译员在场，我是否需要完成特定的流程或填写特定的表格？
- 在需要口译员时，我应该提前多久申请口译服务？
- 我如何知道口译员是否会尊重我的隐私且不会与他人分享任何信息？
- 针对我所获得的口译服务，如何对其质量作出反馈？

家长使用口译员的建议

1. 若有口译员参加会面或活动，请预留额外时间。与口译员沟通通常需要额外时间。
2. 说话时，请直视与您会面的人。不要看口译员。这样对方才能看到您做出的任何手势。这可以帮助他们更好地理解您的意思。
3. 口译员会帮助您与学校沟通。

4. 口译员可能看起来没有关注您，或者很严肃。这可能是因为他们正专注于帮助每个人理解对方。
5. 口译员必须尊重家庭的隐私。他们不允许向他人透露家校之间的谈话内容。
6. 尝试一次说一两个简短的句子。重点是要注重说出完整想法。然后，暂停一下，让口译员有时间分享您的说话内容。
7. 口译员可能会举手或发出不同的信号。这意味着他们需要您或其他人暂停一下。
8. 如果有些地方听不清楚，口译员可能会要求您重复一遍。
9. 需要注意的是，有时文化方面的解读可能无法被完全理解，例如手势或俗语。

 额外资源

- 明尼苏达大学的 **Building Successful Communication Between Parent or Guardian and Teacher** 页面详细介绍如何配合各种语言的口译员。您可以收听或阅读相关信息。<https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/building-successful-communication-between-parent-or-guardian-and-teacher>
- 如需了解有关于口译员合作的信息，请访问明尼苏达大学网站。网站有英语、阿拉伯语、简体中文、繁体中文以及越南语版本。
<https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/working-with-language-interpreters>
- USA Hello 为家庭提供口译、笔译和其他重要教育课题的资源。
<https://usahello.org/education>
- Information for Limited English Proficient Parents and for Schools and School Districts that Communicate with Them 是 Colorin Colorado 发布的情况说明书，有多个语言版本。它解答了一些常见问题，涉及英语非母语、无法熟练听说读写英语之父母和监护人的权利。
<https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-districts>

移动应用程序

- **SayHi Translate** 是一款会话翻译应用程序，支持用 101 种语言和方言与世界上任何人交流。您可以使用语音、调整语速，并通过最高质量的语音识别进行个性化设置。
- **Google Lens** 允许您使用手机翻译单词，只需用相机扫描文本或使用照片即可。您可以搜索所见内容，更快速地完成任任务，并了解周围的世界。

这些资源旨在促进俄亥俄州多语种学习者的学业、学生健康、大学和就业成果。俄亥俄州教育和劳动力部、俄亥俄州立大学就业教育和培训中心以及由家庭倡导者、社区领袖、校区工作人员和老师组成的专门小组通力合作，共同创建这些资源。